

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

1- More than 100 workers are excavating the site.

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. در حال اعتصاب هستند | 2. مشغول کار هستند |
| 3. در حال کاوش هستند | 4. در معرض اخراج هستند |

2- There is a new world order and we want to be a part of it, as Palestinians.

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. نظم نوین جهانی | 2. دستور ایجاد جهانی نوین |
| 3. نظم جدیدی در جهان | 4. دستورات جدید در جهان |

3- The NCEP report adroitly takes a middle ground between activities and conservatives.

- | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------|
| 1. غیرواقع بینانه | 2. بطور بیطرفانه | 3. بطور هوشمندانه | 4. مغرضانه |
|-------------------|------------------|-------------------|------------|

4- There is concern too that overzealous parents will put their offspring on overly stringent diets.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------|
| 1. والدین بیش از حد حساس و متعصب | 2. والدین خونسرد و بی تفاوت |
| 3. والدین کم سواد | 4. والدین جوان و کم تجربه |

5- He told himself the children were his shield and he didn't want to come out.

- | | | | |
|----------|--------|--------|----------|
| 1. مزاحم | 2. سپر | 3. خطا | 4. آرامش |
|----------|--------|--------|----------|

6- He has scrambled to shore up his crumbling position.

- | | | | |
|-----------------------|-----------------|-------------------|----------------|
| 1. موقعیت از دست رفته | 2. موقعیت ممتاز | 3. شرایط مورد نظر | 4. شرایط ملتهب |
|-----------------------|-----------------|-------------------|----------------|

7- Corporate tax rates have been slashed.

- | | | | |
|------------------|--------------------|---------------------|-------------------|
| 1. تصویب شده است | 2. تغییر یافته است | 3. افزایش یافته است | 4. کاهش یافته است |
|------------------|--------------------|---------------------|-------------------|

8- Albeit not till well into the next century.

- | | | | |
|---------------|------------|----------|-------------|
| 1. به هیچ وجه | 2. سرانجام | 3. اگرچه | 4. بطور کلی |
|---------------|------------|----------|-------------|

9- The new evidence of mischief follows a scandal uncovered earlier this year, which had been plagued by sloppy service.

- | | | | |
|-----------|-----------------|------------|----------------|
| 1. نامرتب | 2. غیرقابل قبول | 3. بی وقفه | 4. مایوس کننده |
|-----------|-----------------|------------|----------------|

10- Already pundits are taking bets that the government will not last beyond two years.

- | | | | |
|---------------|---------------|---------------|--------------------|
| 1. صاحب نظران | 2. جناح مخالف | 3. هم پیمانان | 4. مخالفین قدرتمند |
|---------------|---------------|---------------|--------------------|

11- There is no evidence at all of the perennial suggestion of a republican split.

- | | | | |
|---------|------------------|----------|---------|
| 1. توقف | 2. غیرقابل جبران | 3. دائمی | 4. ناقص |
|---------|------------------|----------|---------|

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

12- Restoration of the entire territory would have been achievable only by protracted outside intervention.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| 1. مداخله گسترده نیروها | 2. مداخله همه جانبه نیروهای خارجی |
| 3. مداخله تمام گروههای ذی نفع | 4. مداخله مستمر خارجی |

13- Before Srebrenica was on the verge of falling, the Administration had basically ruled out the possibility of lifting the arms embargo and launching air strikes.

1. مسئولین تصمیم گرفتند تحریم تسلیحاتی را لغو و سپس اقدام به حملات هوایی کنند
2. دولت اساساً احتمال لغو تحریم تسلیحاتی و اقدام به حملات هوایی را مردود دانسته بود
3. دولت دستور لغو تحریم تسلیحاتی و اقدام به حملات هوایی را از قبل صادر کرده بود
4. مسئولین احتمالاً احتمال تحریم تسلیحاتی و آغاز حملات هوایی را از قبل پیش بینی کرده بودند

14- The Soviet experiment has not justified itself in historical or human terms. I am for dismantling it.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. من مخالف تغییر آن هستم | 2. من مخالف نادیده گرفتن این موضوع هستم |
| 3. من موافق اصلاح این رویه هستم | 4. من موافق برجیدن آن هستم |

15- Don't attempt the impossible.

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. دست به کار غیرممکن مزن | 2. برای غیرممکن تلاش نکن |
| 3. تلاش نکن تا به غیرممکن برسی | 4. درصدد امتحان غیرممکن نباش |

16- Mitsotakis' tactics may yet backfire.

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. ممکن است هنوز کاربرد داشته باشد | 2. ممکن است به نتیجه برسد |
| 3. ممکن است همچنان نتیجه عکس بدهد | 4. ممکن است همچنان جنجال برانگیز باشد |

17- There's the rub, since protestant leaders still cling to their belief that the province's union with Britain is immutable.

- | | |
|--|--|
| 1. رابطه مقامات با انگلستان ضامن آینده است | 2. رابطه سران این کشور با انگلستان موقتی است |
| 3. اتحاد این کشور با انگلستان غیرضروری است | 4. اتحاد این ناحیه با انگلستان پایدار است |

18- If Papandreou takes over again, he'll toe the line.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| 1. روش قبلی را تغییر خواهد داد | 2. طبق دستور عمل خواهد کرد |
| 3. خط تولید را راه اندازی خواهد کرد | 4. مسیر قبلی را دنبال خواهد کرد |

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

19- **By one estimate, more than half of Rwanda's 7.5 million population has been killed or displaced since April, and that number is growing daily as massacres continue in government-held territories.**

1. و این رقم هر روز با بحرانی تر شدن مناطق تحت کنترل دولت بیشتر می شود
2. و این رقم هر روز با ادامه خشونت در مناطق تصرف شده دولتی اضافه می شود
3. و این رقم هر روز با ادامه نبردهای خونین در مناطق تحت تسلط دولت رو به افزایش است
4. و این رقم هر روز با ادامه کشتار در مناطق تحت کنترل دولت رو به افزایش است

20- **Some American travel agencies are faxing letters to Norway, warning that travelers will shun the fiords in the future.**

1. در آینده جهانگردان (مسافران) مجذوب مناطق گردشگری خواهند شد
2. در آینده قوانین جدیدی برای ورود جهانگردان (مسافران) به مناطق حفاظت شده تصویب خواهد شد
3. در آینده جهانگردان (مسافران) از بازدید خلیجها و تنگه های این کشور خودداری خواهند کرد
4. در آینده جهانگردان (مسافران) باعث رونق بخشیدن مناطق گردشگری خواهند شد

21- **The government sealed off the violence-riddled Gaza strip.**

1. دولت اعتراض در نوار غزه را ممنوع کرد
2. دولت نوار غزه را که به شدت آشوب زده است، محاصره کرد
3. دولت آشوبگران نوار غزه را دستگیر کرد
4. دولت در برخورد با آشوب های نوار غزه کوتاهی کرد

22- **They told reporters that they had ironed out most of their differences.**

1. حل و فصل کرده اند
2. اتفاق نظر دارند
3. تحت تاثیر قرار گرفته اند
4. ادامه خواهند داد

23- **They got Clinton to ratchet sanctions tighter.**

1. حلقه تحریم ها را تنگ تر کند
2. تحریم های بیشتری اعمال کند
3. تحریم ها را خیلی سریع لغو کند
4. تحریم ها را به شدت تمديد کند

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

24- It's a two-way process to bring about a demilitarization, to get those involved in armed action to stop.

1. مجهز کردن افراد درگیر در عملیات نظامی به دو روش صورت می گیرد
2. دو فرایند وجود دارد که طی آن عمل خلع سلاح نیروهای نظامی اجرا می شود
3. خلع سلاح به منظور توقف درگیری طی دو مرحله صورت می گیرد
4. عمل خلع سلاح و متوقف کردن نیروهای درگیر در عملیات نظامی یک روند دوطرفه است

25- Finally, 46 hours after the ordeal began, the exhausted intruder dozed off.

1. سرانجام، ۴۶ ساعت پس از آغاز تهدیدات، تروریست ها عملیات خود را شروع کردند
2. سرانجام، ۴۶ ساعت پس از شروع غائله این مهاجم خسته خوابش برد
3. سرانجام، ۴۶ ساعت پس از آغاز درگیری، شورشیان آواره دستگیر شدند
4. سرانجام، ۴۶ ساعت پس از شروع آتش بس، مهاجمان خسته خود را تسلیم کردند

26- Zhou Shuoyi and Zhao Limi, will publish a 900-page book titled, *A Collection of Nushu texts*, which will include 400 examples and translations of the language.

بهترین روش ترجمه برای نام کتاب ذکر شده در جمله فوق کدام است؟

1. بدون آنکه ترجمه شود نام کتاب به زبان انگلیسی در متن ترجمه نوشته شود و صورت ترجمه شده آن در پانویس متن قید شود
2. تنها به ترجمه نام کتاب اکتفا شود و صورت انگلیسی آن در پانویس متن ترجمه نباید قید شود
3. بدون آنکه ترجمه شود به صورت ایرانیک و به زبان انگلیسی در متن نوشته شود
4. آن را ترجمه کنیم و به صورت ایرانیک نوشته و سپس صورت انگلیسی آن را در پانویس ترجمه خود قید کنیم

۲۷- در کدام گزینه از روش متفاوتی برای اختصار استفاده شده است؟

1. Ms = Master of Science
2. Pt = past tense
3. Jr = Junior
4. FAO = Food and Agriculture organization

۲۸- کدامیک از جمله های زیر نیاز به ویرایش ندارد؟

1. کتاب حاضر را برای سه گروه از خوانندگان به رشته تحریر درآورده است.
2. وی در نشستی با مسئولان از مواضع ایران در حمایت از مسلمانان قدردانی به عمل آورد.
3. این سخنگو اضافه کرد به دلیل ادامه نبردها برآورد کشته شدگان و زخمیها امکان پذیر نیست.
4. "کوزیرف" از تصمیم این اتحادیه در مورد گسترش تهدید حمله هوایی به سایر شهرهای امن انتقاد کرد.

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۸۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۶

۲۹- کدام گزینه نیاز به ویرایش ندارد؟

۱. "حسنی مبارک" حکم اعدام ۹ مبارز مسلمان که در پی اتهام حمله به "عاطف صدقی" صادر شده بود، تصویب کرد.
 ۲. "حسنی مبارک" حکم اعدام ۹ مبارز مسلمان را که در پی اتهام حمله به "عاطف صدقی" صادر شده بود، تصویب کرد.
 ۳. ذخایر ارزی عربستان سعودی دفعتهً ۱۰ میلیارد دلار پایین رفت.
 ۴. "بار" از کارکنان سابق سیا بود که وقتی در اواسط دهه ۱۹۷۰ "بوش" مدیر سازمان سیا بود، برای "جرج بوش" کار کرده بود.
- ۳۰- در متون مطبوعاتی انگلیسی، به ویژه در مصاحبه ها، اطلاعات نوشته شده در داخل علامت [] نشان می دهد که.....

۱. این بخش از اطلاعات مهمترین قسمت مصاحبه است و برای جلب توجه خواننده نوشته می شود.
۲. این اطلاعات در متن اصلی در مصاحبه بیان نشده است و صرفاً برای روشن شدن مطلب، مسئولین مجله یا روزنامه آن را افزوده اند.
۳. فرد مصاحبه شونده از جایگاه بالایی در سیاست برخوردار است.
۴. این بخش بنا بر درخواست خود فرد مصاحبه شونده در روزنامه آورده شده است.